

Родові позначення даного ланцюжка *people* та *lot* знаходяться у відношенні контекстуальної синонімії. Видові позначення, розміщені в інтерпозиції родових, забезпечують тексторозвиток по лінії специфікації, уточненні роду.

4. “Вид-Рід-Вид”. Як уже відзначалося, у кількісному відношенні різновид “Вид-Рід-Вид” є менш характерним і представлений невеликою кількістю номінаційних ланцюжків, у яких: а) видові позначення знаходяться між собою у відношенні прямого повтору; б) видові позначення знаходяться між собою у відношенні синонімії; в) видові позначення виключають одне одного.

Видові позначення, що знаходяться у відношенні прямого повтору та синонімії, не сприяють тексторозвитку, а обумовлюють лише текстоформування. Тексторозвиток забезпечується за рахунок взаємодії видових корелятивів з елементами контекстуального оточення.

Наприклад: а) *Garp now controlled the crumpled forepaws but the great dog's head was held down only by the weight of Garp's chest.*

A terrifying snarling developed as Garp bore down on the animal's spine and drove his chin into the dog's dense neck [9, p. 52].

б) *A death warning to robbers.*

Criminals who go in for armed robbery must count on the fact that they may be shot dead by police, said the operational head of the CID, Deputy Assistant Commissioner David Powis yesterday. He was speaking after a man armed with a sawn-off shot gun was shot and later died in a police ambush on thieves raiding a South-East London supermarket.

The hunt was continuing yesterday for the thieves who fled after running into a police trap on Saturday, leaving one of their number dying from a revolver bullet.

Закінчуючи аналіз структурно-семантичних і функціональних особливостей родо-видових корелятивів у тексті, відзначимо їх здатність до реалізації таких граматичних категорій як а) зв'язність; б) інформативність; в) проспекція; г) ретроспекція.

Література

1. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций. – В кн.: Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 282 с.
2. Дяченко Л.Д. Гипонимия в системе английского глагола. – Л., 1976. – 203 с.
3. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – 2-е изд. – М.: Наука, 1975, – 519 с.
4. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и в словосочетании. – Владимир, 1974. – 57 с.
5. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. – М.: Наука, 1981. – 60 с.
6. Lyons J. Structural Semantics. An Analysis of Part of the Vocabulary of Plato. – Oxford: Basil Blackwell, 1972. – 273 p.

Список джерел фактичного матеріалу

7. Fowles J. The Magus. – N. Y.: A Dell Book, 1979. – P. 319.
8. Herbert J. The Rats. – N. Y.: Times Mirror, 1977. – P. 146.
9. Irving J. The World According to Garp. – N.Y.: Times Mirror, 1979. – P. 52.
10. Lawrence D. H. The Trespasser. – L.: Penguin Books, 1975. – P. 59.
11. Steinbeck J. (a) East of Eden. – N.Y.: Times Mirror, 1979. – P. 444.

Хаврус Г.В.

Ужгородський національний університет

Науковий керівник – канд. філ. наук, доц. Голик У.Р.

Compound Verbs in Modern English

The objective of the investigation is a compound verb. The subject of the investigation is the nature of compound verbs, difference in their meanings and ways of their interpretation. The aim of the investigation is to try to analyse various types of compound verbs in the modern English language. The tasks of the work are:

- to analyse the works of linguists who study this problem to find out their strong and weak points;
- to collect examples of compound verbs;
- to find out which words are most likely to produce new compound verbs.

The methods used in the work are the distributional method and the method of contrastive linguistics. The linguistic material used in the investigation was taken from the book by a famous British writer J.K.Rowling “*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*”.

Word combinations such as *go out*, *stand up* are typical of the English language and are considered to

be its growing tendency. In Modern English the number of such verbs is constantly increasing along with the frequency of their use. They are used as opposed to the formal Latinate verbs, and many of them are more frequent than the formal words they substitute: *to put off* rather than *to postpone*, or *to get out* rather than *to exit*.

In this work we will use the term *compound verb*, although there exist a number of alternative terms, such as *phrasal verb*, *verb-adverb combination*, *verb-particle construction*.

Compound verbs have been a subject of linguistic studies for a long time. One can mention here the names of Y. Zhluktenko, I. Anichkov, and such foreign scholars as Cennedy, Curme, Parm. Each of them had his own view point concerning the nature of compound verbs and their origin. Some linguists were making parallels with such verbs as *to understand*, *to forget*, etc.; others viewed the second components of these combinations as prefixes detached from the verb [8, c. 107].

However, all of these theories investigated components of compound verbs isolatedly, and no necessary attention was paid to the postpositions (second components of compound verbs). This is the reason they were not able to explain semantic mechanism responsible for difference in meaning of the compound verbs.

First linguist to pay special attention to the problem of second component was S. Goursky. In his work *The Idiomatic Heart of the English Language* he came to the conclusion that lexical units like *in*, *out*, *off*, *on* always denote either certain relations between the subject and the object in space, or relations between subject's current and previous/next state in time [10, c. 19]. Hence is the difference in meaning under equal circumstances, when one and the same sentence can be interpreted differently depending on whether time or space relations we see in a compound verb.

S.Goursky calls these units *relatives* because of the relations they denote. [10, c. 9]

The theory of relatives gives a clue to the polysemy of compound verbs and is the most appropriate among all the theories. That is why our work with the linguistic material is based on this theory.

In our investigation we wanted to find out what verbs are mostly used with relatives, what relatives are the most productive in the English language; and how these compound verbs are described in dictionaries.

The analysis of the linguistic material shows that the relatives *up*, *down*, *in*, *out*, *away*, *on*, *off*, *over*, *back* are most frequently used with the motion verbs (*to go*, *to come*, *to walk*) and with the verb *get*. These constitute 35% of all examples collected (242 verbs out of 684).

Relative (R) up is mostly used with the motion verbs (11 examples), and with the verb *to get* (13 examples). *R down* is used 45 times with the verb *to sit* and 25 times with the motion verbs (namely *to go* and *to come*). *R in* is used with the verbs *to come*, *to move*, *to walk* (8 examples). *R out* is used with the verbs *to go* (7 examples), *to walk* (6 examples), *to get* (18 examples), *to find* (12 examples). *R away* is often used with the motion verbs (35 examples). *R back* is used with the verbs *to come* (13 examples), *to go* (18 examples), *to get* (19 examples). *R off* is used 7 times with the verb *to get* and 7 times with the motion verbs. *R over* is used with the verbs *to come* (5 examples) and *to go* (5 examples).

As far as the ways of understanding and translation of compound verbs are connected, the dictionaries give numerous variants of their meaning. However, we found out that in some cases these meanings are inappropriate. We came to a conclusion that such a variety of meanings which cannot be fully described in dictionaries proves that second component/relative/postposition possesses its own meaning which the accounts for the difference in meaning of the whole construction and is the key to the polysemy of compound verbs.

Література

1. Аничков И.Е. Английские адвербиальные послелогои. Докт. дисс. – М., 1947.
2. Балла М. І. Вживання прийменників в англійській мові. – К., 1967.
3. Берлизон С.Б. Глагольно-наречные сочетания и их роль в обогащении словарного состава современного английского языка. – М., 1955.
4. Богданова С.Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений (на материале английских фразовых глаголов). Автореферат. – Волгоград, 2007.
5. Гурский С.О. Глагольно-наречные сочетания в современном английском языке. Автореф. – Львов, 1962.
6. Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофин Л.Л. – Современный английский язык. – М., 1956.
7. Жлуктенко Ю.А. О так называемых “сложных глаголах” в современном английском языке// Вопросы языкознания, 1954, – № 5.
8. Жлуктенко Ю.А. Постпозитивные глагольные приставки в современном английском языке. Канд. дисс. – К., 1953.

9. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English. – M., 1979.
10. Goursky S.O. The Idiomatic Heart of the English Language. – Lvov, 1975.
11. Iyish B. The Structure of Modern English. – L., 1971.
12. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Перевод с англ. М.Д.Литвиновой. – М.: Росмэн, 2002.
13. Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – NY, 1999.

Харкавлюк К.Ю.
Хмельницький національний університет
Науковий керівник – к. філол. н., доц. Ємець О.В.

Особливості передачі концепту ЛЮБОВ у перекладах пісень гурту “The Beatles”

Сьогодні стає все більш очевидно, що не лише мова людини, але й сфера її мислення метафорична. Як відзначають Джордж Лакофф та Марк Джонсон, метафора пронизує усе наше буденне життя та проявляється не лише в мові, а й в мисленні та діях. Наша понятійна система, у рамках якої ми діємо та мислимо, метафорична за своєю суттю.

Аналогічні судження зустрічаються і в багатьох сучасних роботах, де метафорі надається статус одного з невід’ємних елементів людського мислення. Так, В.Г.Гак зазначає, що метафора виникає в силу особливостей людського мислення. Якщо висловити думку дещо по-іншому, спеціально загострюючи її, то можна сказати, що метафора виникає не тому, що вона потрібна, а тому, що без неї не можна обійтися.

На важливість метафори як здатності створювати подібність між дуже різними індивідами та класами об’єктів вказує у своїх роботах Н.Д.Арутюнова.

Актуальність дослідження визначається сучасними тенденціями в області вивчення метафори у світі когнітивної лінгвістики, зокрема ролі концептуальної метафори у поетичних творах.

Об’єкт дослідження – концептуальна метафора “ЛЮБОВ”.

Предметом дослідження є особливості вираження концептуальної метафори “ЛЮБОВ” у піснях гурту “Beatles” та засоби перекладу концептуальної метафори.

Метою даної роботи є визначення метафоричного концепту ЛЮБОВ у піснях англійського гурту “Beatles” та встановлення засобів передачі концептуальної метафори у перекладі.

В останні десятиліття, в численних роботах вітчизняних та зарубіжних вчених метафора розглядається не лише як елемент художнього тексту, а перш за все як важливий когнітивний механізм. Такий підхід зумовлений розвитком і становленням нової галузі лінгвістики – когнітивної лінгвістики. Функція метафори як інструменту мислення та пізнання визначається як *когнітивна*, або *концептуальна*, а сам троп, що виконує цю функцію, характеризується як когнітивна, або концептуальна метафора. Дж.Лакофф та М.Джонсон, автори теорії концептуальної метафори, внесли вагомий внесок у теорію концептуальної метафори. Вони виходять із того, що “наша повсякденна понятійна система, у рамках якої ми мислимо і діємо, є метафоричною за своєю суттю”. Метафори як мовні вирази стають можливими саме тому, що наша понятійна система має метафоричний характер [1, с. 96].

Концептуальна метафора спрямована на вербалізацію таких понять, як кохання, життя, смерть, щастя. Ці поняття відносяться до складних розумових просторів, що безпосередньо не спостерігаються, й у процесі пізнання метафорично співвідносяться з більш простими розумовими просторами, або з такими, що спостерігаються безпосередньо (наприклад, людські емоції порівнюються з вогнем, сфера економіки і політики – з іграми) [2, с. 29].

Джордж Лакофф виділяє три фактори, які є доказом того, що метафора присутня в людському мисленні, а саме: 1) системність метафоричних понять, тобто продуктивність концептуальних метафор, які слугують основою, для створення більшої кількості метафор в повсякденній мові; 2) орієнтаційні метафори, тобто використання метафори для керування роздумами та поведінкою на основі даних роздумів; 3) метафорична системність: освітлення – затьмарення [1, с. 102].

Аналізуючи переклад пісень гурту Beatles, ми будемо використовувати класифікацію способів передачі метафор за Т. Казаковою.

1. *Повний переклад з вилученням другорядних слів.* Прикладом даного способу передачі метафоричних виразів є пісня “Across the Universe”.

*Limitless undying love,
Which shines around me*

*Безмежна, вічна любов,
Що сяє навкруги як мільйони сонць*